

 <p style="text-align: center;">ДОГОВОР</p>	CONTRACT
<p style="text-align: center;">за поемане на задължение по управление на отпадъците от опаковки</p>	on undertaking an obligation for managing the packaging waste
<p>Днес, _____ г. в гр.София, между</p>	<p>Today, _____, in Sofia, by and between</p>
<p>„ЕКОПАК БЪЛГАРИЯ“ АД, ЕИК 131210347, вписано в Търговския регистър при Агенция по вписвания, със седалище и адрес на управление: гр. София, п.к. 1750, бул. „Цариградско шосе“ № 60, представлявано заедно от Иванка Илиева – Прокурист и Христо Диков - Прокурист, адрес за кореспонденция: гр. София, п.к. 1750, бул. „Цариградско шосе“ № 60, ет. 1, тел: 02 40 19 100; факс: 02 40 19 101; ел.поща: sales@ecopack.bg, наричано за краткост в договора „ЕКОПАК“,</p>	<p>ECOPACK BULGARIA AD, EIK 131210347, entered into the Commercial Register at the Registry Agency with seat and registered address in the city of Sofia, postal code 1750, Mladost quarter, 60 Tzarigradsko Shose Blvd., represented by Ivanka Ilieva-Procurator and Hristo Dikov-Procurator, correspondence address: 1750 Sofia, 60 Tzarigradsko shose Blvd., 1st floor, referred to below as “ECOPACK”,</p>
<p>и</p>	<p>and</p>
<p>_____</p> <p>регистрирано в Търговския регистър при Агенция по вписванията под ЕИК _____,</p> <p>със седалище и адрес на управление:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>представлявано от</p> <p>_____</p> <p>идент. № по ЗДДС: _____,</p> <p>адрес за кореспонденция, телефон, факс, ел. поща:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>банкова сметка IBAN</p> <p>_____</p> <p>ВІС код: _____, лице за контакт:</p> <p>_____</p> <p>ел. поща: _____</p>	<p>_____</p> <p>registered with the Commercial Register at the Registry Agency under EIK _____,</p> <p>with seat and registered address at</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>represented by</p> <p>_____</p> <p>unique No. under VATA: _____,</p> <p>correspondence address, telephone, fax, email:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>bank account IBAN</p> <p>_____</p> <p>BIC code: _____, contact person:</p> <p>_____</p> <p>email: _____</p>
<p>наричано за краткост в договора „ЗАДЪЛЖЕНО ЛИЦЕ“,</p>	<p>referred to below as “OBLIGATED PERSON”</p>

ПРЕДВИД ТОВА, ЧЕ:	WHEREAS
<p>ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ е лице, което пуска на пазара в Р България опаковани стоки по смисъла на чл. 14, ал. 1 от Закона за управление на отпадъците (Обн., ДВ, бр. 53 от 13.07.2012 г., в сила от 13.07.2012 г.) с последващите му допълнения и изменения (наричан по-нататък „ЗУО“), а ЕКОПАК е „организация по оползотворяване“ по смисъла на §1, т. 16 от Допълнителните разпоредби на ЗУО и чл. 14, ал. 2, т. 2 от ЗУО и страните желаят да си сътрудничат при изпълнението на законовите изисквания, свързани с управлението на отпадъците от опаковки,</p>	<p>The OBLIGATED PERSON is an entity which releases on the Bulgarian market packed goods in the meaning under Art. 14, para 1 of the Waste Management Act (published in SG No. 53/13.07.2012, effective as of 13.07.2012), as further amended and supplemented (referred to below as “WMA”), and ECOPACK is a “recovery organization” in the meaning under of §1, т. 16 of the Additional Provisions of the WMA and Art. 14, para 2, item 2 of WMA, and the parties are willing to cooperate in meeting the legal requirements with regard to the packaging waste management,</p>
се сключи следният договор:	the following contract was concluded:
Предмет на договора	Subject of the contract
Член 1	Article 1
<p>/1/ По силата на този договор и в рамките на неговото действие на основание на чл. 14, ал. 2, т. 2 и чл. 14, ал. 5 от ЗУО и подзаконовите нормативни актове, приети във връзка с ЗУО, ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ възлага на ЕКОПАК, а ЕКОПАК приема да изпълни следните дейности за сметка на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ:</p>	<p>/1/ According to this contract and as long as it is effective, on the grounds of Art. 14, para 2, item 2 and Art. 14, Para. 5 of the WMA and its related secondary legislation, the OBLIGATED PERSON assigns to ECOPACK and ECOPACK agrees to perform the following activities at the account of the OBLIGATED PERSON:</p>
<p>(а) да изпълни задължението му да оползотвори и рециклира отпадъците от опаковки, образувани в резултат на употребата на продукти, пускани от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ на пазара в Р България, съгласно изискванията на ЗУО;</p>	<p>(a) to perform its obligation for recovery and recycling of packaging waste, generated as a result of using packed goods, released on the Bulgarian market by the OBLIGATED PERSON, in conformity with the provisions of WMA;</p>
<p>(б) да осигури предоставянето на компетентните органи на изискуемата по закон информация, удостоверяваща изпълнението на изискванията по предходната точка.</p>	<p>(b) to ensure the submission of the required information to the competent governmental bodies, which to certify the fulfilment of the requirements, described in the preceding item.</p>
<p>/2/ Задължението по предходната алинея, се прилага за всички и всякакви опаковки, пускани на пазара в Р България за произведените, въведените на територията на страната или внесени стоки от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ, независимо от материала на опаковките, тяхното предназначение и възможност за повторна употреба, декларирани пред ЕКОПАК в съответствие с този договор.</p>	<p>/2/ The obligation, referred to in the preceding paragraph, applies to all and any type of packaging, released on the Bulgarian market for the goods produced, delivered on the territory of the country or imported by the OBLIGATED PERSON, regardless of the material of the packaging, their designation and ability for re-use, as declared to ECOPACK in accordance with this contract.</p>
<p>/3/ През първата година от действието на този договор задължението на ЕКОПАК за оползотворяване и рециклиране по ал. 1 може да обхване и отпадъците от опаковки, пуснати на пазара от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ в периода от 1</p>	<p>/3/ In the first year of this contract ECOPACK's obligation under Art. 1 to recover and recycle may also apply to packaging waste released on the market by the OBLIGATED PERSON in the period from 1 January to the date of signing this contract.</p>

януари до датата на подписване на настоящия договор.	
/4/ Настоящият договор не поражда задължения за ЕКОПАК за опаковките:	/4/ This contract engenders no obligations for ECOPACK, as to packaging:
(а) които не са били декларирани съгласно настоящия договор от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ, и/или	(a) which have not been declared by the OBLIGATED PERSON in accordance with this contract, and/or
(б) за които ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ не е заплатило изцяло или частично дължимите вноски в сроковете, определени в настоящия договор.	(b) for which the OBLIGATED PERSON has not paid in full or partially the due fees within the terms set forth in this contract.
Достигане на целите за рециклиране и оползотворяване	Achievement of the recycling and recovery targets
Член 2	Article 2
ЕКОПАК се задължава да постигне установените в законодателството цели за оползотворяване и рециклиране на отпадъците от опаковки по отношение на количествата, декларирани пред ЕКОПАК и заплатени по предвидения в настоящия договор ред.	ECOPACK shall achieve the targets for recycling and recovery of packaging waste, as provided for in the legislation, with regard to the quantities declared to ECOPACK and paid according to the provisions of this contract.
Отчитане	Reporting
Член 3	Article 3
/1/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ се задължава да предоставя на ЕКОПАК необходимите отчети, данни и информация съгласно изискванията и сроковете, определени в този договор, приложенията и анексите към него.	/1/ The OBLIGATED PERSON undertakes to provide to ECOPACK all the necessary reports, data and information in accordance with the terms and conditions set forth in this contract, its appendixes and annexes.
/2/ Предоставянето на данни и информация от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ се извършва по електронен път чрез използване на електронната система за отчитане на ЕКОПАК и съобразно условията, предвидени в Анекс № 1 към настоящия договор за използване на електронната система за отчитане (наричан по-долу „Анекс №1“) и съгласно електронните образци, утвърдени от ЕКОПАК.	/2/ The provision of data and information by the OBLIGATED PERSON shall be executed electronically by means of the electronic reporting system of ECOPACK and in compliance with the requirements set forth in Annex No. 1 to this contract concerning the use of the electronic reporting system (referred to below as “Annex No. 1”) and according to the electronic applications approved by ECOPACK.
/3/ В случай че: (i) ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ няма техническата възможност да използва електронната система за отчитане на ЕКОПАК; или (ii) настоящият договор или анексите към него предвиждат, че определени данни и информация следва да се предоставят и на хартиен носител; или (iii) електронната система за отчитане на ЕКОПАК не предоставя възможност определени данни и	/3/ In case: (i) the OBLIGATED PERSON has no technical capacity to use the electronic reporting system of ECOPACK; or (ii) this contract or the annexes hereto stipulate that certain data and information shall be presented in paper, as well; or (iii) the electronic reporting system of ECOPACK does not provide an option for certain data and information to be submitted through it, the

информация да се подават чрез нея, то ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ предоставя съответните данни и информация на хартиен носител съгласно образците, утвърдени от ЕКОПАК, подпечатани и подписани или авторизирани от надлежно упълномощен представител на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ.	OBLIGATED PERSON shall present paper copies with the relative data and information according to the standard forms, approved by ECOPACK, sealed and signed or otherwise originated by a duly empowered representative of the OBLIGATED PERSON.
/4/ При необходимост, след поискване ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ се задължава да предоставя допълнителни данни, информация или документация на ЕКОПАК с оглед изготвянето на годишния доклад на организацията до МОСВ, както и във връзка с всякакви други действия, които ЕКОПАК следва да предприеме по закон или по искане на МОСВ.	/4/ If necessary and upon request, the OBLIGATED PERSON undertakes to provide ECOPACK with additional data, information and documentation in view of the preparation of the annual report of the organization to MOEW, as well as in connection with all other actions, which ECOPACK is to undertake complying with the law or by request from MOEW.
/5/ На основание чл.14, ал.6 от ЗУО ЕКОПАК има правото да възложи проверка и одитиране на верността, акуратността и точността на данните и информацията за продуктите, пуснатите на пазара от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ, както и на документите послужили за тяхното изготвяне. ЕКОПАК се задължава да информира ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ предварително за намерението си да упражни правото си по предходното изречение.	/5/ On the grounds of Art.14, para 6 of WMA ECOPACK has the right to assign check and audit of the truthfulness, accuracy and correctness of the data and information on the products, released on the market by the OBLIGATED PERSON, as well as on the documents, serving as a ground for their execution. ECOPACK undertakes to inform the OBLIGATED PERSON in advance for its intention to execute its rights as per the previous sentence.
/6/ В случай че ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ не подава данни и информация съгласно изискванията и сроковете, определени в този договор, ЕКОПАК информира писмено за неизпълнението компетентните органи на МОСВ, съгласно действащото законодателство.	/6/ In case the OBLIGATED PERSON fails to submit data and information according to the requirements and the terms as set forth in this contract, ECOPACK shall notify in writing for such failure the competent bodies of MOEW, in accordance with the applicable legislation.
<i>Предоставяне на прогнозни данни</i>	<i>Provision of projected data</i>
<i>Член 4</i>	<i>Article 4</i>
/1/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ се задължава да представя на ЕКОПАК прогнозни данни по отношение на количествата и вида на опаковките, които ще бъдат пуснати на пазара от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ през съответната календарна година (по-нататък наричани "Прогнозните данни"), които прогнозни данни следва да бъдат представяни съгласно образеца в Приложение № 1 към договора.	/1/ The OBLIGATED PERSON undertakes to provide to ECOPACK projected data concerning the quantities and types of packages, which will be released on the market by the OBLIGATED PERSON throughout the respective year (referred to below as "Projected Data") which Projected Data shall be presented in accordance with the standard form in Appendix No. 1 to the contract.
/2/ Прогнозните данни се представят от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ на ЕКОПАК:	/2/ The Projected Data shall be submitted by the OBLIGATED PERSON to ECOPACK:
(а) през първата година на действие на договора - в рамките на 10-дневен срок от неговото подписване;	(а) during the first year of the contract – within 10 days as of its signing;

(б) за всяка следваща календарна година от действието на договора – до 31 януари на съответната година.	(b) for each following calendar year of the contract validity – by 31 January of the respective year.
Отчетни групи	Reporting groups
Член 5	Article 5
/1/ За целите на отчитането на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ и предоставянето на Актуализирани данни по чл. 6 по-долу, както и за заплащане на възнаграждението по чл. 10 по-долу се оформят отделни отчетни групи (по-нататък наричани „Отчетна група“ или „Отчетни групи“).	/1/ For the purposes of the reporting by the OBLIGATED PERSON and the provision of Updated Data under Art. 6 below, as well as for the payment of the remuneration under Art. 10 below, reporting groups are differentiated (referred to below as “Reporting Group” or “Reporting Groups”).
/2/ Отчетните групи са три вида (Първа, Втора, Трета), така както са посочени в Приложение № 1А към договора и се формират на база декларираните с Прогнозните данни количества опаковки, които ще се пускат на пазара през съответната календарна година. Всяка отделна Отчетна група има минимален и максимален праг на количествата опаковки.	/2/ The reporting groups are three types (First, Second and Third) according to Appendix No. 1A hereto and are differentiated on the basis of the declared Projected Data as to the packaging quantities which will be released on the market during the relevant calendar year. Each Reporting Group shall have minimum and maximum threshold for packaging quantities.
/3/ Начините на отчитане/предоставяне на Актуализираните данни по чл. 6 по-долу и заплащане на възнаграждението по чл. 10 по-долу при всяка отделна Отчетна група са посочени в Приложение № 1А и в настоящия договор.	/3/ The methods of reporting/providing Updated data under Art. 6 below and the payment of the remuneration under Art. 10 below as to each Reporting Group are set forth in Appendix No. 1A and in this contract.
/4/ При предоставянето на Прогнозните данни по чл. 4 по-горе, с които ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ е декларирано количеството опаковки, които ще пусне на пазара през съответната календарна година, се определя и Отчетната група, към която ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ ще спада през съответната календарна година. ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ се задължава да спазва изискванията за отчитане/предоставяне на Актуализирани данни и заплащане на възнаграждение, които са определени в Приложение № 1А и настоящия договор за съответната Отчетна група.	/4/ Upon provision of the Projected Data under Art. 4 above by virtue of which the OBLIGATED PERSON has declared the packaging quantities which will be released on the market during the respective calendar year, the Reporting Group, to which the OBLIGATED PERSON shall relatively pertain in this very year, is determined. The OBLIGATED PERSON shall observe the requirements for reporting/providing Updated Data and payment of remuneration set forth in Appendix No. 1A and this contract as to each Reporting Group, accordingly.
/5/ ЕКОПАК ще има право едностранно да променя количествата опаковки, залегнали като база за формиране на Отчетните групи по Приложение № 1А, като има право да завишава, съответно намалява праговете, в които варират въпросните количества. В този случай ЕКОПАК изпраща на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ едномесечно писмено уведомление, заедно с изменения текст на Приложение № 1А. С подписването на настоящия договор ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ заявява изричното си съгласие ЕКОПАК да променя количествата опаковки, залегнали като база за формиране на Отчетните групи по Приложение № 1А и декларира,	/5/ ECOPACK shall be entitled to unilaterally change the packaging quantities set as basis for differentiating the Reporting Groups under Appendix No. 1A where having the right to increase or respectively – to decrease the thresholds for minimum and maximum quantities. In this case ECOPACK shall send to the OBLIGATED PERSON one-month prior written notification, together with the modified content of Appendix No. 1A. By signing this contract the OBLIGATED PERSON explicitly consents on ECOPACK modifying the packaging quantities set as basis for differentiating the Reporting Groups under Appendix No. 1A and

че ще се счита обвързано от всички такива последващи промени.	declares that it shall be considered bound of all such subsequent modifications.
Предоставяне на актуализирани данни	Provision of Updated Data
Член 6	Article 6
/1/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ се задължава да представя на ЕКОПАК актуализирани данни (по-нататък наричани общо „Актуализираните данни“) за действително пуснатите на пазара количества и вид опаковки.	/1/ The OBLIGATED PERSON undertakes to provide to ECOPACK the Updated data (referred to below as “Updated Data”) concerning the actual packaging quantities and packaging types released on the market.
/2/ Периодичността на представянето на Актуализираните данни зависи от Отчетната група, към която спада ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ през съответната календарна година и е както следва:	/2/ The regularity of providing Updated Data depends on the Reporting Group to which the OBLIGATED PERSONS pertains during certain calendar year, namely:
(а) ежемесечно предоставяне на Актуализирани данни – в случай че ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ попада в Първа Отчетна група, същото е задължено до 15-число на всеки месец да предоставя на ЕКОПАК актуализирани данни за количествата и вида на опаковките, пуснати на пазара през предходния месец (по-нататък наричани „Месечни актуализирани данни“) по образеца, представен в Приложение № 1 към договора. Месечните актуализирани данни по Приложение № 1 за м. Декември следва да бъдат получени най-късно до 07 януари на следващата година.	(a) monthly provision of Updated Data – in case the OBLIGATED PERSON falls within First Report Group, it is obliged to provide ECOPACK, not later than the 15 th day of each month, with updated data for the packaging quantities and types released on the market in the previous month (referred to below as “Monthly Updated Data”) in the standard form set forth in Appendix No. 1 to the contract. The Monthly Updated Data under Appendix No. 1 for December shall be received not later than January 7 th in the following year.
(б) тримесечно предоставяне на Актуализирани данни – в случай че ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ попада във Втора Отчетна група, същото е задължено до 15-число на месеца, следващ тримесечието, да представя на ЕКОПАК актуализирани данни за количествата и вида на опаковките, пуснати на пазара през предходното тримесечие (по-нататък „Тримесечни актуализирани данни“) по образеца, представен в Приложение № 1 към договора. Тримесечните актуализирани данни по Приложение № 1 за последното тримесечие от годината следва да бъдат получени най-късно до 07 януари на следващата година.	(b) quarterly provision of Updated Data – in case the OBLIGATED PERSON falls within Second Report Group, it is obliged to provide ECOPACK, not later than the 15 th day of the month, following each quarter, with updated data for the packaging quantities and types released on the market in this very quarter (referred to below as “Quarterly Updated Data”) in the standard form set forth in Appendix No. 1 to the contract. The Quarterly Updated Data under Appendix No. 1 for the last quarter of the year shall be received not later than the January 7 th in the following year.
Освобождаване от представяне на Актуализирани данни	Releasing from the obligation to provide Updated Data
Член 7	Article 7
/1/ В случай че съгласно Прогнозните данни по чл. 4 по-горе ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ попада в Трета Отчетна група, същото се освобождава от задължението да предоставя на ЕКОПАК Актуализирани данни по чл. 6 по-горе. В този случай	/1/ In case according to the Projected Data under Art. 4 above the OBLIGATED PERSON falls within Third Report Group, the OBLIGATED PERSON shall be released from the obligation to provide ECOPACK

<p>ЕКОПАК се задължава да постигне установените в законодателството цели за оползотворяване и рециклиране само за количеството заявено в Прогнозните данни, но при всички случаи не повече от предвидения за Трета Отчетна група максимален праг.</p>	<p>with the Updated Data under Art. 6 above. In this case ECOPACK shall achieve the statutory targets for recovery and recycling only with respect of the quantity declared in the Projected Data, but in any event for not more than the limit projected as to Third Report Group.</p>
<p>/2/ Настоящото изключение ще важи само и единствено в случай, че през съответната календарна година количеството на пуснатите на пазара опаковки от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ не надвишава максималния праг, предвиден за Трета Отчетна група. Същото ще спре да се прилага незабавно от момента, в който количеството на опаковките превиши този праг.</p>	<p>/2/ The above exception shall be applicable only in case that in the respective calendar year the packaging quantity released on the market by the OBLIGATED PERSON does not exceed the limit projected as to Third Report Group. It shall immediately cease to apply from the moment the packaging quantity exceeds this limit.</p>
<p>/3/ Ако в хода на изпълнението на договора, количеството на опаковките, пуснати на пазара през съответната календарна година, превиши максималния праг на Трета Отчетна група, тогава ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ се задължава да уведоми в писмен вид ЕКОПАК за настъпилото превишение в срок от 1 (един) месец от момента на превишението, но не по-късно от 15 декември на текущата година.</p>	<p>/3/ If during the implementation of the contract the packaging quantity released on the market in the respective calendar year exceeds the limit for Third Report Group, the OBLIGATED PERSON shall notify in writing ECOPACK for the excess within 1 (one) month following the occurrence of the excess, but not later than December 15th of the current year.</p>
<p>Заявяване на допълнителни количества</p>	<p>Ordering additional quantities</p>
<p>Член 8</p>	<p>Article 8</p>
<p>/1/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ има правото да поиска промяна в Прогнозните данни, представени на ЕКОПАК по чл. 4 по-горе от договора. Промяната може да бъде правена в рамките на календарната година, като последната промяна следва да е не по-късно от 15 септември.</p>	<p>/1/ The OBLIGATED PERSON has the right to apply for a change in the Projected Data presented to ECOPACK in accordance with Art. 4 above. The change may be applied within the calendar year where the last change shall be applied not later than September 15th.</p>
<p>/2/ ЕКОПАК има правото да откаже да изпълни задълженията си, предмет на договора, по отношение на количествата, посочени в Актуализираните данни (Месечни актуализирани данни или Тримесечни актуализирани данни) по чл. 6, в случай че, те:</p>	<p>/2/ ECOPACK is entitled to refuse the fulfilment of its obligations, subject of this contract, in relation to the quantities, specified in the Updated Data (Monthly Updated Data or Quarterly Updated Data) under Art. 6, should they:</p>
<p>(а) превишават съществено количествата, посочени в Прогнозните данни; и/или</p>	<p>(a) exceed significantly the quantities, specified in the Projected Data, and/or</p>
<p>(б) промяната в Прогнозните данни е заявена пред ЕКОПАК след 15 септември на съответната календарна година.</p>	<p>(b) the change in the Projected Data is applied before ECOPACK after September 15th of the respective calendar year.</p>
<p>/3/ За съществено по смисъла на ал. 2, т. "а" от настоящия член ще се счита:</p>	<p>/3/ Significant within the meaning of para 2, item "a" of this article shall be considered:</p>

(а) превишаването с над 25% на количествата от конкретен вид опаковъчен материал, предварително деклариращи с Прогнозните данни; или	(a) the excess of more than 25% over the quantities of certain packaging material initially declared in the Projected Data, or
(б) превишаването с над 25% на общото количество на всички видове опаковъчни материали, предварително деклариращи с Прогнозните данни.	(b) the excess of more than 25% over the total quantity of all types of packaging materials initially declared in the Projected Data.
/4/ В случай на отказ да изпълни нововъзникналите си задължения, настъпили в резултат от промяна в Прогнозните данни, в срок от 5 работни дни от датата на получаването им, ЕКОПАК се задължава да уведоми писмено за отказа си ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ, в противен случай, ще се счита, че ЕКОПАК е приело да изпълни тези задължения.	/4/ In case of refusal to perform its newly established obligations, resulting from a change to the Projected Data, ECOPACK undertakes to inform in writing the OBLIGATED PERSON of its refusal within 5 working days as of receiving the changed data. Otherwise, it shall be considered that ECOPACK has accepted to perform these obligations.
Годишен отчет	Annual report
Член 9	Article 9
/1/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ изготвя годишен отчет и справка за опаковките за многократна употреба, по образец показан в Приложение № 2 и № 3.	/1/ The OBLIGATED PERSON prepares annual report and a reference for the multiple use packaging in a standard form under Appendix No. 2 and Appendix No. 3.
/2/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ представя на ЕКОПАК годишния отчет и справката за опаковките за многократна употреба за предходната календарна година, не по-късно от 20 януари на следващата календарна година, заверени от управителния орган на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ.	/2/ The OBLIGATED PERSON submits to ECOPACK the annual report and the reference regarding the multiple use packaging for the preceding calendar year not later than January 20 th of the following calendar year, having them verified by the management body of the OBLIGATED PERSON.
Възнаграждение	Remuneration
Член 10	Article 10
/1/ За услугите, предоставяни по настоящия договор от ЕКОПАК, ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ се задължава да заплаща на ЕКОПАК вноски за оползотворяване (по-нататък наричана „Вноски за оползотворяване“), чийто размер е посочен в тарифите, съдържащи се в Приложение № 5 към договора, които са обвързващи за страните.	/1/ For the services provided by ECOPACK under this contract the OBLIGATED PERSON undertakes to pay to ECOPACK a recovery fee (referred to below as “Recovery Fee”) in the amount set forth in the tariffs under Appendix No. 5 to the contract, binding for both parties.
/2/ Текущите към момента на сключване на договора тарифи са тарифите, съдържащи се в Приложение № 5 към договора. Тарифите се определят в български лева и не включват ДДС.	/2/ The tariffs, currently effective as at the date of concluding this contract, are the tariffs under Appendix No. 5 to the contract. The tariffs are defined in BGN with no VAT included.
/3/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ заплаща някоя от следните видове вноски за оползотворяване в зависимост от Отчетната група, в която попада за съответната календарна година:	/3/ The OBLIGATED PERSON pays one of the following recovery fee types depending on the Reporting Group to which it pertains for the respective calendar year.

<p>(а) Месечна вноса за оползотворяване – дължима от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ в случай, че същото попада в Първа Отчетна група и платима поотделно за всеки месец от годината за количеството и вида на опаковките, посочени от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ в Месечните актуализирани данни.</p>	<p>(a) a Monthly Recovery Fee – due by the OBLIGATED PERSON in case it falls within the First Reporting Group and paid for each month of the year separately for the quantity and type of packaging, specified by the OBLIGATED PERSON in the Monthly Updated Data</p>
<p>Размерът на Месечната вноса за оползотворяване се определя по реда на Приложение № 5 според количеството и вида на опаковките, посочени в Месечните актуализираните данни и реално пуснати на пазара от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ през предходния календарен месец; или</p>	<p>The amount of the Monthly Recovery Fee shall be determined in accordance with Appendix No. 5 in view of the packaging quantities and types, specified in the Monthly Updated Data and actually released on the market by the OBLIGATED PERSON during the preceding calendar month; or</p>
<p>(б) Тримесечна вноса за оползотворяване – дължима от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ в случай, че същото попада във Втора Отчетна група и платима на тримесечие за количеството и вида на опаковките, посочени от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ в Тримесечните актуализирани данни.</p>	<p>(b) The Quarterly Recovery Fee – due by the OBLIGATED PERSON in case it falls within the Second Reporting Group and paid quarterly for the packaging quantities and types, specified by the OBLIGATED PERSON in the Quarterly Updated Data.</p>
<p>Размерът на Тримесечната вноса за оползотворяване се определя по реда на Приложение № 5 според количеството и вида на опаковките, посочени в Тримесечните актуализираните данни и реално пуснати на пазара от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ през предходното тримесечие; или</p>	<p>The amount of the Quarterly Recovery Fee shall be determined in accordance with Appendix No. 5 in view of the packaging quantities and types, specified in the Quarterly Updated Data and actually released on the market by the OBLIGATED PERSON during the preceding quarter; or</p>
<p>(в) Еднократна годишна вноса за оползотворяване – дължима от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ в случай, че същото попада в Трета Отчетна група и платима еднократно през годината.</p>	<p>(c) Single Annual Recovery Fee – due by the OBLIGATED PERSON in case it falls within the Third Reporting Group and paid once during the year.</p>
<p>Размерът на Еднократната годишна вноса за оползотворяване се определя по реда на Приложение № 5 според количеството и вида на опаковките, които ще бъдат пуснати на пазара от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ и са посочени в Прогнозните данни. Размерът на Еднократната годишна вноса е не по-малък от минималната годишна вноса по т. 3 от Приложение № 5.</p>	<p>The amount of the Single Annual Recovery Fee shall be determined in accordance with Appendix No. 5 in view of the packaging quantities and types which will be actually released on the market by the OBLIGATED PERSON and are specified in the Projected Data. The amount of the Single Annual Recovery Fee shall be not less than the minimum annual fee under item 3 of Appendix No. 5.</p>
<p>/4/ ЕКОПАК си запазва правото с едностранно изявление да променя тарифите, определени с настоящия договор при настъпването на едно от следните обстоятелства:</p>	<p>/4/ ECOPACK retains the right to unilaterally change the tariffs set forth in this contract upon occurrence of any of the following events:</p>
<p>(а) при промяна на цените на отпадъците от опаковки на местния и международния пазар;</p>	<p>(a) upon a change in the prices of packaging waste on the local or international market;</p>
<p>(б) при промяна в целите за рециклиране и оползотворяване;</p>	<p>(b) upon a change of the recycling and recovery targets;</p>
<p>(в) при промяна в начините или средствата за постигане на целите за рециклиране и</p>	<p>(c) upon a change of the methods or means for achievement of the recycling and recovery targets</p>

оползотворяване, произтичаща от нормативен акт, или налагаща се в резултат на инициативи на МОСВ;	stemming from a normative act or necessitated as a result from MOEW initiatives;
(г) при промяна на издаденото разрешително на ЕКОПАК като организация по оползотворяване или на задължителните условия по него;	(d) upon a change in ECOPACK's permit to act as a recovery organization or a change in the mandatory requirements thereto;
(д) при невъзможност за рециклиране на количествата от отпадъци от опаковки чрез производствените мощности в страната;	(e) upon impossibility for recycling the quantities of packaging waste in view of the production capacities in the country
(е) при съществена неблагоприятна промяна в условията по договорите, сключени с общини и други лица, които извършват дейностите събиране, транспорт, рециклиране и оползотворяване на отпадъци от опаковки.	(f) upon a material adverse change in the conditions set forth in the contracts, concluded with municipalities and other entities which carry out the collection, transportation, recycling and recovery of packaging waste.
/5/ В случай на промяна в тарифите, ЕКОПАК ще уведоми писмено ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ за промяната поне един месец преди датата на влизането им в сила. В случай че промяната на тарифите е свързана с увеличаване на цените, то в 20-дневен срок от получаването на уведомлението, ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ може да изяви писмено несъгласието си с новите тарифи . Представянето на такова писмено несъгласие с увеличените цени ще предизвика прекратяването на настоящия договор, считано от датата на влизане в сила на новите тарифи. Ако ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ не представи своя отказ за приемане на новите тарифи в рамките на посочения 20-дневен срок, ще се счита, че то е приело влизането им в сила от датата, посочена в уведомлението и ще се счита обвързано от тях.	/5/ In case of a change in the tariffs, ECOPACK shall inform the OBLIGATED PERSON thereof in writing at least one month prior to the effective date. If the change in the tariffs concerns increasing of the prices, within 20 days as of receiving such notification, the OBLIGATED PERSON may express in writing its reluctance to the new tariffs. The submission of such negative notice shall result in termination of this contract as of the date the new tariffs become effective. If the OBLIGATED PERSON fails to present its refusal to accept the new tariffs within the said period of 20 days, it shall be deemed that the OBLIGATED PERSON has accepted the new tariffs to be effective as of the date indicated in the notification and shall be deemed bound of them.
/6/ Страните се съгласяват, че уведомлението за промяната ще бъде представено в писмена форма, без да има нужда от подписването от страните на допълнително приложение или споразумение към договора.	/6/ The parties agree that the notification for the change of the tariff shall be submitted in writing without the need an annex or attachment to the contract to be additionally signed by the parties.
/7/ В случаите по чл. 1, ал. 3, независимо от датата на сключване на договора, Вноската за оползотворяване за предоставените от ЕКОПАК на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ услуги ще се дължи и ще бъде платима, така, както ако договорът е действал през цялата календарна година.	/7/ In the cases under Art. 1, para. 3, irrespective of the date of conclusion of the contract, the recovery fee for the services provided by ECOPACK to the OBLIGATED PERSON shall be due and paid as if the contract was in force during the entire calendar year.
/8/ ЕКОПАК си запазва правото по свое собствено усмотрение да прави търговски отстъпки от действащите тарифи по отношение на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ като едностранно определя условията за получаване на тези отстъпки, размера и валидността им, за което писмено уведомява ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ. Търговските отстъпки не	/8/ ECOPACK retains the right at its own discretion to make commercial discounts from the applicable tariffs to the OBLIGATED PERSON, where unilaterally sets forth the terms and conditions for such discounts, their amount and validity for which it informs in writing the OBLIGATED PERSON. The commercial discounts shall not be considered as a

представяват промяна в тарифите, включително по смисъла на ал. 4 и ал. 5 по-горе.	change in the tariffs, nor in the meaning of Art. 4 and Art. 5 above.
Фактуриране, начин и срокове на плащане на възнаграждението	Invoicing, manner and terms for paying the remuneration
Член 11	Article 11
/1/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ заплаща дължимото на ЕКОПАК възнаграждение при следните условия:	/1/ The OBLIGATED PERSON shall pay the remuneration due to ECOPACK in accordance with the following requirements:
(а) Еднократната годишна вноска за оползотворяване се заплаща еднократно в пълния и размер от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ на ЕКОПАК в срок не по-късно от 1 март на текущата година. За първата година от действието на договора, Еднократната годишна вноска за оползотворяване се заплаща в срок не по-късно от 1 (един) месец от датата на подписване на договора. След получаване на годишния отчет се прави рекапитулация, като установената разлика между заплатените и съответно реално пуснатите отпадъци от опаковки през годината се доплаща от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ или съответно му се възстановява.	(a) The Single Annual Recovery Fee shall be paid by the OBLIGATED PERSON to ECOPACK once, in full, not later than March 1 st of the current year. For the first year of the contract the Single Annual Recovery Fee shall be paid not later than 1 (one) month as of the date of signing the contract. Upon receiving the annual report, a final balance is prepared where the difference between the already paid amount for the packing waste and those which have been actually released on the market during the year shall be extra paid by the OBLIGATED PERSON or respectively – reimbursed to it.
(б) Месечната вноска за оползотворяване се заплаща до края на месеца, следващ месеца, за който са подадени Месечните актуализирани данни.	(b) The Monthly Recovery Fee shall be paid until the end of the month, following the month for which the Monthly Updated Data is submitted.
(в) Тримесечната вноска за оползотворяване се заплаща до края на месеца, следващ тримесечието, за което са подадени Тримесечните актуализирани данни.	(c) The Quarterly Recovery Fee shall be paid until the end of the month, following the quarter for which the Quarterly Updated Data is submitted.
/2/ Фактурите за дължимите Вноски за оползотворяване се изпращат на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ по електронен път под формата на електронна фактура по реда предвиден в Анекс № 1.	/2/ The invoices for the Recovery Fees shall be sent to the OBLIGATED PERSON electronically in an electronic invoice form in accordance with Annex No 1.
/3/ ЕКОПАК си запазва правото едностранно да променя начините и сроковете за фактуриране и плащане по договора, като за тази цел изпраща едномесечно писмено предизвестие до ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ.	/3/ ECOPACK retains the right to unilaterally change the manner and terms for invoicing and payment under the contract, where, if so, it shall send to the OBLIGATED PERSON one month prior written notice to this end.
Неустойки. Отговорност	Penalties. Liability
Член 12	Article 12
/1/ Ако ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ не направи две последователни плащания на дължимите вноски по	/1/ If the OBLIGATED PERSON fails to perform two consecutive payments of the due fees in accordance

указания в договора ред, ЕКОПАК ще има правото да развали договора с незабавно действие.	with the requirements herein, ECOPACK shall have the right to rescind the contract with immediate effect.
/2/ Ако ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ пропусне да направи две или повече от две, последователни или не, плащания на дължимите вноски в рамките на една календарна година съгласно указания в договора ред, ЕКОПАК информира писмено за неизпълнението компетентните органи на МОСВ.	/2/ If the OBLIGATED PERSON fails to perform two or more than two payments, regardless of whether they are consecutive or not, of the due fees within one calendar year in accordance with the requirements herein, ECOPACK shall give written notice of that failure to the competent bodies of the MOEW.
/3/ Ако този договор бъде развален по силата на ал. 1 по-горе, ЕКОПАК ще бъде задължен да изпълни задълженията си по договора само по отношение на количествата на опаковките, за които дължимото на ЕКОПАК възнаграждение е платено от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ.	/3/ If this contract is rescinded on the grounds of para 1 above, ECOPACK shall fulfil its contractual obligations only with respect of those quantities of packaging for which the remuneration due to ECOPACK has been paid by the OBLIGATED PERSON.
<i>Ползване на марка за удостоверяване на принадлежност към колективна система за оползотворяване</i>	<i>Use of a trade mark verifying the affiliation to a collective recovery organization</i>
<i>Член 13</i>	<i>Article 13</i>
Във връзка със сключването на настоящия договор, ЕКОПАК, в качеството му на изключителен лицензополучател на марката, предоставя възмездно на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ отменното и непрехвърлимо право, ограничено в рамките на територията на Република България, да използва марката "DER GRÜNE PUNKT" (изобразена в Приложение № 4 към договора) при маркирането на опакованите стоки, които той пуска на пазара.	In connection with the conclusion of this contract, ECOPACK, in its capacity if an exclusive licensee of the trade mark, grants to the OBLIGATED PERSON the revocable and non-transferable right restricted within the territory of the Republic of Bulgaria to use the "DER GRÜNE PUNKT" trade mark (pictured in Appendix No. 4 to the contract), for marking the packed goods it releases on the market.
<i>Описание на марката "DER GRÜNE PUNKT"</i>	<i>Description of the trade mark "DER GRÜNE PUNKT"</i>
<i>Член 14</i>	<i>Article 14</i>
/1/ Марката "DER GRÜNE PUNKT" е запазена търговска марка на Duales System Deutschland Aktiengesellschaft (по-нататък "DSD"), като тя включва всички регистрирани търговски, колективни марки и марки за услуги, марки и оформления, придобити чрез продължително използване, наименования, търговски наименования или търговски емблеми и знаци, които произтичат или са производни на символа изобразен в Приложение № 4 или съдържат този символ заедно с елементи от думи на български, немски или друг език, и по-особено заедно с думите "зелена точка" и/или с думите на немски език "DER GRÜNE PUNKT".	/1/ The trade mark "DER GRÜNE PUNKT" is a registered trade mark of Duales System Deutschland Aktiengesellschaft (referred to below as "DSD"), which includes all registered trades, collective trade marks and trade marks for services, trade marks and designs, acquired by long-term usage, names, business names and business insignia and symbols, which stemmed from or are derivative of the device symbol in Appendix No. 4 or which contain this device symbol together with elements of wording in Bulgarian, German or in another language, and in particular together with the words "green dot" and/or the German words "DER GRÜNE PUNKT".

<p>/2/ ЕКОПАК декларира, че не му е известно трета страна да притежава права, които могат да възпрепятстват или да ограничат ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ при употребата на марките. Независимо от това обаче, ЕКОПАК не поема гаранция относно възможността марките да бъдат ползвани несмуцавано на територията на Р България или извън нея и няма да носи отговорност спрямо ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ или друго трето лице в случай на невъзможност марките да бъдат ползвани необезпокоявано.</p>	<p>/2/ ECOPACK declares that to the best of its knowledge no third party has rights, which can obstruct or restrict the OBLIGATED PERSON in using the trade marks. However, ECOPACK provides no guarantee that the trade marks may be used unobstructedly on the territory of Republic of Bulgaria or beyond and shall bear no responsibility towards the OBLIGATED PERSON or any other third person in case the trade marks may not be used without any obstruction.</p>
<p>Ограничения в ползването на марките</p>	<p>Restrictions in using the marks</p>
<p>Член 15</p>	<p>Article 15</p>
<p>/1/ Докато този договор действа, ЕКОПАК разрешава на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ да използва марките за маркирането на всички свои стоки, които попадат в приложното поле на стоките, за които марките са регистрирани, както и за представянето на тези продукти или техните опаковки по какъвто и да е начин.</p>	<p>/1/ During the term of this contract ECOPACK permits the OBLIGATED PERSON to use the trade marks in respect of all its goods that from practical perspective fall within the group of the goods for which the trade marks have been registered, as well as for the disposal of these goods and their packing in any manner.</p>
<p>/2/ Сублицензирането не е изключително и може да има трети облагодетелствани страни, които имат правото да използват марките едновременно със ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ.</p>	<p>/2/ The sublicense is not exclusive and there may be other beneficiaries, which are entitled to use the trade marks simultaneously with the OBLIGATED PERSON.</p>
<p>/3/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ има право да използва марките изключително и само на територията на Република България.</p>	<p>/3/ The OBLIGATED PERSON has the right to use the trade marks exclusively and only on the territory of the Republic of Bulgaria.</p>
<p>/4/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ приема, че законната употреба на марките извън границите на Република България може да изисква одобрение от други лица, регистрирани като лизензополучатели на марката.</p>	<p>/4/ The OBLIGATED PERSON accepts that the use of the trade marks outside the Republic of Bulgaria may be subject to the approval of other persons registered as licensees of the trade mark.</p>
<p>/5/ Плащането на възнаграждението по този договор не означава, че за ползването на марките в чужбина не е необходимо съгласието на трети чуждестранни лица или лицензополучатели на марките, както и че заплащането на таксата ще се счита за принадлежност на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ към чужда система за оползотворяване, подобна на системата, поддържана от ЕКОПАК.</p>	<p>/5/ The payment of the remuneration under this contract shall not imply the consent of any foreign third parties or licensees on using the trade marks abroad, nor shall it imply an affiliation of the OBLIGATED PERSON to any foreign recovery system that may be similar to the system maintained by ECOPACK.</p>
<p>/6/ В случай на използване на марките за трансгранична търговия или други трансгранични дейности от страна на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ, то се задължава да вземе мерки, предписани от ЕКОПАК, като например включването на подходящи добавки към символа на марките и други подобни, за да се</p>	<p>/6/ In the event of using the trade marks for cross border trade or other cross border activities by the OBLIGATED PERSON, the OBLIGATED PERSON undertakes to take measures as advised by ECOPACK, such as to include suitable add-ons to the trade mark symbol and likewise, in order to</p>

гарантира, че няма да възникне объркване с търговските марки, използвани от други лицензополучатели и техните контрагенти в страни извън територията на Р България.	ensure that no confusion shall occur with regard to the trade marks used by other licensees and their contractors in countries outside the territory of the Republic of Bulgaria.
Принципи на ползване на марките	Principles for using the trade marks
Член 16	Article 16
/1/ С подписването на този договор ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ се задължава:	/1/ By signing the present Contract, the OBLIGATED PERSON undertakes:
(а) да не sublicenziра търговските марки на трети лица;	(a) not to sublicense the trade marks to third parties;
(б) да не регистрира каквито и да е права върху търговските марки било в оригиналния им вид, било в техен модифициран вид или в комбинация от техни части;	(b) not to register any rights over the trade marks whether in their original appearance, or as modified, or in combination of their elements;
(в) да използва марките изключително във формата, в която са регистрирани или идентифицирани, и няма да има правото да ги използва в променена или модифицирана форма или в комбинация от техни части;	(c) to use the trade marks exclusively in the form they are registered or recognized and not to use them in any changed or modified form or in combination of their parts;
(г) да използва марките преимуществено в зелено, въпреки че и други цветове и текстове могат да бъдат използвани при условие, че това не въвежда в заблуждение.	(d) to use the marks predominantly in the green colour, though other colours and wordings may also be used, provided that such use shall not be misleading.
/2/ Страните се съгласяват, че марките могат да бъдат използвани или излагани върху продуктите само като знак за принадлежност към колективна организация на задължени лица, които използват услугите, предоставяни от ЕКОПАК съгласно този договор.	/2/ The parties agree, that the trade marks may be used or displayed on the goods only as a sign of affiliation to a collective organization of obligated persons, which are using the services provided by ECOPACK in conformity with this contract.
/3/ Страните се съгласяват, че ползването на марките може да става само по предписания от закона и този договор ред. По-специално това ползване не трябва да въвежда в объркване или да бъде подвеждащо или да противоречи на интересите на другите задължени лица, участващи в колективната системата по оползотворяване или на целите на този договор.	/3/ The parties agree that the use of the trade marks may be implemented in strict observance of the requirements provided for in the law or in this contract. More specifically, this use shall not lead to confusion or be misleading, or shall not contradict either the interests of other obligated persons, participating in the collective recovery system, or the objectives of this contract.
/4/ Марките могат да бъдат използвани за маркирането на каквито и да е опаковки, които изпълняват съответните изисквания съгласно ЗУО, НООО и Директива 94/62 ЕО за опаковките и отпадъците от опаковки.	/4/ The trade marks may be used for marking of any types of packaging that meet the relevant requirements under the WMA, OPPW and EC Directive 94/62 on the packaging and the packaging waste.

Преустановяване на ползването на марките	Suspension of using the trade marks
Член 17	Article 17
<p>/1/ В случай че този договор бъде прекратен, независимо поради каква причина, ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ се задължава да прекрати използването на марката не по-късно от 3 месеца от датата на прекратяването на договора. Това правило няма да се прилага по отношение на стоки, пуснати вече в обръщение, като това обстоятелство следва да се установи със съответни писмени доказателства.</p>	<p>/1/ If this contract is terminated, irrespective of the reason for termination, the OBLIGATED PERSON undertakes to cease using the trade marks not later than 3 months as of the date of terminating the contract. This rule shall not apply to goods, which have already been put into circulation – a fact, which shall be verified by means of relevant written evidences.</p>
<p>/2/ Ползването на марките ще бъде преустановено и в случай, че ЕКОПАК загуби по каквато и да е причина правото на изключителна лицензия върху марките на територията на Република България в резултат на изгубване на правото да сублицензира марките на българска територия или в резултат на прекратяването на членството на ЕКОПАК в организацията PRO EUROPE (Packaging Recovery Organization Europe), която притежава изключително право да разрешава ползването на марката от името на "DSD". В този случай ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ се задължава да не търси отговорност от ЕКОПАК или неговите праводатели.</p>	<p>/2/ The use of the trade marks shall be ceased in case ECOPACK loses, irrespective of the reason, the right of exclusive license over the trade marks in the territory of the Republic of Bulgaria, as a result of losing the right to sublicense the trade marks on the Bulgarian territory or as a result of the termination of ECOPACK's membership in the PRO EUROPE organization (Packaging Recovery Organization Europe), which has the exclusive right to permit the use of the trade marks on behalf of "DSD". In this case the OBLIGATED PERSON shall not claim any liabilities from ECOPACK or its principals.</p>
Отговорност при нарушения	Liability for violations
Член 18	Article 18
<p>/1/ Ако марките не бъдат използвани съобразно уговореното по-горе в членове 13-17, ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ ще бъде длъжно да плати на ЕКОПАК неустойка за всяко констатирано нарушение в размер на 10 000 (десет хиляди) лева.</p>	<p>/1/ If the trade marks are not used in accordance with the stipulations under articles 13-17 above, the OBLIGATED PERSON shall pay to ECOPACK a forfeit for each established violation amounting to BGN 10 000 (ten thousand leva).</p>
<p>/2/ Независимо от плащането на неустойката, той ще има правото да упражни всичките си искиове за вреди, произтичащи от нарушението на клаузите по отношение ползването на марките.</p>	<p>/2/ Irrespective of the payment of the forfeit, ECOPACK shall be entitled to exercising any of its claims for damages stemming from the breach of the clauses as regards the use of the trade marks.</p>
<p>/3/ Страните се съгласяват, че ако марките не бъдат използвани съобразно уговореното по-горе, правото на ползване може да бъде прекратено едностранно от ЕКОПАК с незабавно действие, независимо от действието на останалите разпоредби от този договор.</p>	<p>/3/ The parties agree that if the trade marks are not used in accordance with the stipulations above, ECOPACK may unilaterally, with immediate effect, deprive the OBLIGATED PERSON of the right to use the trade marks, irrespective of the validity of the other provisions herein.</p>
<p>/4/ Страните се съгласяват, че нарушението на режима за ползване на марките представлява основание за едностранно разваляне на договора по реда на чл. 20, ал. 3, б. "г".</p>	<p>/4/ The parties agree that any violation of the regime for using the trade marks may serve as a ground for the unilateral termination of the contract in accordance with Art. 20, para 3, item "d".</p>

<p align="center">Отпадъци от опаковки, предадени от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ.</p>	<p align="center">Packaging waste delivered by the OBLIGATED PERSON</p>
<p align="center">Член 19</p>	<p align="center">Article 19</p>
<p>/1/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ има правото да предава на ЕКОПАК или на посочени от него трети лица, с които той има сключени договори за събиране и транспортиране, третиране и/или рециклиране на отпадъци от опаковки, събраните на територията на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ отпадъци от опаковки, за което ЕКОПАК дължи възнаграждение на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ.</p>	<p>/1/ The OBLIGATED PERSON is entitled to deliver to ECOPACK or to indicated by the latter third parties with whom it has concluded contracts for collection and transportation, treatment and/or recycling of packaging waste, the packaging waste collected on the territory of the OBLIGATED PERSON, for which ECOPACK owes remuneration to the OBLIGATED PERSON.</p>
<p>/2/ Разпоредбите на ал. 1 се прилагат единствено за отпадъците от опаковки, за които ЕКОПАК е потвърдил писмено възможността и намерението си да приеме.</p>	<p>/2/ The provisions of para 1 shall apply only to those packaging waste, for which ECOPACK has confirmed in writing its capability and intention to accept.</p>
<p>/3/ Страните уговарят отношенията си във връзка с предаването на отпадъци от опаковки по ал. 1 с допълнителен договор.</p>	<p>/3/ The parties stipulate their relations with regard to the delivery of the packaging waste under para 1 by means of an annex.</p>
<p align="center">Влизане в сила и прекратяване на договора</p>	<p align="center">Entering into force and termination of the contract</p>
<p align="center">Член 20</p>	<p align="center">Article 20</p>
<p>/1/ Настоящият договор се сключва от страните за неопределен срок и влиза в сила от датата на подписване му по отношение на всички разпоредби, предвидени в него.</p>	<p>/1/ This contract is executed by the parties for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of its signing with regard to all the provisions herein.</p>
<p>/2/ Освен ако не е уговорено друго в този договор, всяка от страните ще има правото да прекрати договора, като изпрати известие за прекратяване на другата страна най-късно до 30 септември, без да е необходимо да дава мотиви за такова прекратяване. Договорът ще се счита прекратен от 31 декември на същата година и няма да е в сила за опаковки пуснати на пазара от 01 януари на следващата година.</p>	<p>/2/ Unless otherwise stipulated in this contract, either party shall be entitled to terminate the contract by sending a notice for termination to the other party not later than September 30th without the need of reasoning such termination. The contract shall be deemed terminated as of December 31st of this very year and shall not be applicable to packaging released on the market as of January 1st of the following year.</p>
<p>/3/ ЕКОПАК ще има право да развали договора незабавно в следните случаи:</p>	<p>/3/ ECOPACK has the right to rescind the contract with immediate effect in the following cases:</p>
<p>(а) неправилно отчитане от страна на ЗАДЪЛЖЕНО ЛИЦЕТО, извършено умишлено или по груба небрежност или друго неизпълнение на задълженията за отчетност;</p>	<p>(a) incorrect reporting by the OBLIGATED PERSON committed deliberately or due to gross negligence, or upon other misconduct of the reporting obligations;</p>
<p>(б) забава с повече от 15 дни при изпълнение на задълженията за отчитане и предоставяне на информация;</p>	<p>(b) delay for more than 15 days in fulfilment of its obligations for reporting and providing information;</p>

(в) обявяване на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ в несъстоятелност;	(c) the OBLIGATED PERSON is declared insolvent;
(г) в други случаи, предвидени изрично в този договор.	(d) other cases expressly provided for in this contract.
/4/ Ако закъснението или неизпълнението на задължение на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ може да бъде поправено и това не създава прекомерно неудобство за ЕКОПАК, то тогава последният преди да развали договора, може да изпрати писмено искане до ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ, в което да заяви желание за отстраняване на причината, даваща основание за прекратяване на договора, като установи подходящ срок за това, след изтичането на който договърът ще се счита за прекратен.	/4/ If the delay or misconduct by the OBLIGATED PERSON are remediable, provided that this shall not cause any unreasonable inconvenience to ECOPACK, the latter may, before rescinding the contract, request in writing from the OBLIGATED PERSON to eliminate the obstacle, grounding a termination of the contract, where providing a reasonable term to this end, upon the expiration of which the contract shall be deemed terminated.
/5/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ ще има право да развали договора незабавно в следните случаи:	/5/ The OBLIGATED PERSON has the right to rescind the contract with immediate effect in the following cases:
(а) ЕКОПАК не изпълни задълженията си по чл. 1, ал. 1, т. „а“ или т. „б“ от договора;	(a) ECOPACK fails to fulfil its obligations under Art. 1, para 1, item “a” or item “b” of the contract;
(б) обявяване на ЕКОПАК в несъстоятелност.	(b) ECOPACK is declared insolvent.
Конфиденциалност	Confidentiality
Член 21	Article 21
/1/ Всяка от страните ще счита всяка информация, касаеща другата страна, придобита във връзка с изпълнението на този договор за конфиденциална, с уговорката обаче, че това задължение няма да се отнася за информация, която във връзка с изпълнението на този договор:	/1/ Either party shall consider any information concerning the other party, obtained in relation to the implementation of this contract, as confidential, stipulating, though, that this obligation shall not apply to the information that, in relation to the implementation of the contract:
(а) е публично достъпна;	(a) is publicly available;
(б) е била на разположение на една от страните преди сключването на договора и не е била предмет на съществуващо самостоятелно задължение за спазване на конфиденциалност от тази страна;	(b) has been available to one of the parties before concluding the contract and has not been a subject to any existing individual obligation for confidentiality of this party;
(в) следва да бъде разкрита от някоя от страните по силата на закона.	(c) must be disclosed by one of the parties, as required by the law.
/2/ Ако разкриването на информация от коя да е от страните, касаеща другата страна, придобита във връзка с изпълнението на този договор, се окаже необходимо, съдържанието на информацията, ще бъде разкрито само след изпращането на предварително писмено уведомление до засегнатата страна, с което страната да се запознае с обхвата на въпросната информация. За избягване на съмнение, страните потвърждават, че	/2/ Should a disclosure of information by any party, concerning the other party and obtained in relation with the implementation of this contract, appears to be necessary, the contents thereof shall be disclosed upon the prior written notification by the disclosing party to the party concerned, so as the latter to be introduced with the scope of such information. To avoid any doubts, the parties acknowledge that the provisions of this paragraph do not refer to the

разпоредбите на тази точка не се отнасят до информация, която ЕКОПАК е задължен да разкрие пред компетентните органи на държавната администрация с оглед точното изпълнение на задължението, поето от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ по силата на този договор.	information that ECOPACK is obliged to submit to the competent governmental bodies in order to perform properly the obligation undertaken by the OBLIGATED PERSON by virtue of this contract.
/3/ Задълженията за спазване на конфиденциалност ще бъдат валидни и обвързващи за страните в срок от 5 години след датата на прекратяване на договора.	/3/ The confidentiality obligations shall remain valid and binding to the parties for a period of 5 years after the date of termination of this contract.
/4/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ се съгласява търговската му фирма, адрес и ЕИК да бъдат посочвани в списъка на клиентите на ЕКОПАК.	/4/ The OBLIGATED PERSON agrees its company name, address and EIK to be shown in the list of ECOPACK's clients.
<i>Приложимо право и разрешаване на спорове</i>	<i>Applicable law and settlement of disputes</i>
<i>Член 22</i>	<i>Article 22</i>
/1/ Този договор и правата и задълженията по него се регулират и тълкуват в съответствие с правото на Република България.	/1/ This contract and the rights and obligations hereunder shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Republic of Bulgaria.
/2/ Всички спорове и разногласия между страните, възникнали във връзка с клауза на договора и отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване, се разрешават приятелски чрез преговори. Ако страните не се споразумеят, те отнасят въпроса на арбитраж съобразно българското законодателство пред Арбитражния съд към Българската търговско-промишлена палата със седалище София, България, съгласно неговия правилник и процедури и в съответствие с българското материално право.	/2/ Any disputes and disagreements between the parties in respect of any clause of this contract and relating to its interpretation, invalidity, non-performance or termination shall be amicably settled through negotiations. If the parties fail to reach an agreement, they shall address the matter to an arbitration according to the Bulgarian legislation before the Arbitration Court with the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry, seated in Sofia, Bulgaria, in accordance with its regulation and procedures and in compliance with the Bulgarian substantive law.
<i>Други</i>	<i>Miscellaneous</i>
<i>Член 23</i>	<i>Article 23</i>
/1/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ заявява и декларира, че лицето за контакт, посочено в настоящия договор, е надлежно упълномощено да прави и приема всякакви изявления, свързани с договора, от името и за сметка на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ, както и че действията на лицето за контакт ще са обвързващи за ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ.	/1/ THE OBLIGATED PERSON states and declares that the contact person, as indicated in this contract, is duly authorized to address and receive any and all statements in relation to the contract on behalf and at the account of the OBLIGATED PERSON, as well as that any action by the contact person shall be binding to the OBLIGATED PERSON.
/2/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ се задължава да уведоми незабавно ЕКОПАК при промяна на лицето за контакт, посочено в настоящия договор. В противен случай цялата кореспонденция, изпратена до или получена от лицето за контакт,	/2/ The OBLIGATED PERSON shall notify immediately ECOPACK for any change of the contact person, as indicated in this contract. Otherwise, all the correspondence sent to or received by the contact person, as indicated in this

посочено в настоящия договор, ще се счита съответно изпратена до или от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ.	contract, shall be considered sent to or by the OBLIGATED PERSON.
/3/ Всяка от страните по настоящия договор следва да уведоми другата страна за промяна на които да е от данните ѝ, посочени в настоящия договор. В противен случай изпращането на известие на последния известен адрес, факс или електронна поща от другата страна ще бъде считано за валидно.	/3/ Any of the parties under this contract shall notify the other party for changes of any of its data indicated in this contract. Otherwise, a notification sent by the other party to the most recent address, fax or email shall be deemed valid.
/4/ Което и да е известие или друг документ, който трябва да се изпрати съгласно този договор, ще бъде в писмена форма и може да бъде предадено или изпратено чрез препоръчана пратка, по пощата на адреса, посочен в настоящия договор или на такъв друг адрес, за който навременно е била уведомена другата страна, по факс или по електронната поща, посочени в настоящия договор.	/4/ Any notification or other document which needs to be sent in accordance with this contract shall be in written form and may be handed over or sent by means of a registered letter, via post services to the address, indicated in this contract, or to such other address for which the other party has been timely informed, by fax or email, as indicated in this contract.
/5/ С подписването на този договор ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ се съгласява да получава на електронна поща, с адрес указан в този договор и приложенията към него, всякаква информация, свързана с дейността по оползотворяване на отпадъци от опаковки.	/5/ Upon signing of this contract the OBLIGATED PERSON consents on receiving at the email address, as indicated in this contract and its appendixes, any information concerning the activities related to the recovery of packaging waste.
/6/ Ако която и да е част от този договор стане недействителна или престане да бъде приложима поради изменения на закона или по друг начин, такава част няма да повлияе на тълкуването или действителността на която и да е друга част от този договор.	/6/ In case any part of this contract happens to be invalid or no longer applicable due to amendments in the legislation or else, such part shall not affect the interpretation or validity of any other part of this contract.
/7/ Всички изменения и допълнения на настоящия договор следва да се сключват в писмена форма.	/7/ Any amendments or supplements to this contract shall be executed in written form.
/8/ Приложенията и анексите към настоящия договор са неразделна част от него.	/8/ All the appendixes and annexes to this contract are an integral part of the latter.
Този договор е съставен на български и английски език в два еднообразни екземпляра.	This contract shall be executed in Bulgarian and English language, in two identical copies.
ЗА „ЕКОПАК БЪЛГАРИЯ” АД _____ <i>Иванка Илиева - Прокурист</i> _____ Христо Диков - Прокурист	FOR ECOPACK BULGARIA AD: _____ Ivanka Ilieva- Procurator _____ Hristo Dikov – Procurator

ЗА ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ: _____, _____, <i>управител</i>	FOR THE OBLIGATED PERSON _____, _____, <i>manager</i>
Приложения:	Appendixes:
1. Прогнозни и актуализирани данни за количествата опаковките пускани на пазара от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ;	1. Projected and Updated Data for the packaging quantities released on the market by the OBLIGATED PERSON;
1A. За отчитане на отпадъците от опаковки;	1A. For reporting the packaging waste;
2. Годишен отчет за количествата на опаковките пуснати на пазара;	2. Annual report for the quantities of packaging released on the market;
3. Справка за опаковките за многократна употреба;	3. Reference for the packaging for multiple use;
4. Маркировка, обозначаваща принадлежността на опаковката към организираната от ЕКОПАК колективна система;	4. Marking indicating the affiliation of the packaging to the collective system organized by ECOPACK;
5. Тарифи за определяне на вноските.	5. Tariffs for determining the fees.
7. Базови клиентски данни	7. Basic client information